

Porównanie tłumaczeń Marka 7:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Bowiem faryzeusze i wszyscy Judejczycy jeśli nie pięścią umyliby rąk nie jedzą trzymając się przekazu starszych
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	faryzeusze bowiem oraz wszyscy Żydzi trzymają się tradycji* ** starszych i nie jedzą, jeśli najpierw pięścią nie obmyją sobie rąk;*** ¹⁾²⁾³⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	bowiem faryzeusze i wszyscy Żydzi, jeśli nie pięścią* umyją rąk, nie jedzą, trzymając się przekazu starszych. ⁴⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Bowiem faryzeusze i wszyscy Judejczycy jeśli nie pięścią umyliby rąk nie jedzą trzymając się przekazu starszych

¹⁾ tradycja, παράδοσις, l. przekaz, to treść przepisów dotyczących określonych czynności i zwyczajów przekazywana z pokolenia w pokolenie.

²⁾ <x>550 1:14</x>; <x>580 2:8</x>

³⁾ Chodzi o bliżej nieznany sposób obmywania rąk. Być może polegał na pocieraniu jednej ręki aż do łokcia zaciśniętą pięścią (πυγμή) drugiej (<x>480 7:3</x>L.).

⁴⁾ Prawdopodobnie chodzi o dłoń z wodą.